

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Явление транспозиции в современном английском языке (на материале рассказов Э. Хемингуэя).

Никитина Дарья Александровна

Студент

УлГПУ- Ульяновский государственный педагогический университет, иностранных языков, Ульяновск, Россия

E-mail: motrona-92@yandex.ru

В современной лингвистической литературе термин транспозиция (от ср.-век. лат. *transpositio* – “перестановка” [3]) применяется довольно широко. Разработка теории транспозиции была начата для ономотологии Ш. Балли и продолжена О. Есперсеном, А. Сеше, А. Фреем. Л. Теньер дал описание видов транспозиции (под названием «трансляция»), различая транспозицию первой степени (перевод слов или основ из одной части речи в другую) и второй степени (перевод предложений в функцию существительного, прилагательного, наречия)[5]. Глагол имеет более развитую систему словообразования и большее число грамматических категорий, чем какая-либо другая часть речи. Соответственно априори, его стилистический потенциал должен быть значительным [1].

Стилистическая цель транспозиции известна как “historic present” which is to create a vivid picture of the event reflected in the utterance. This is achieved in strict accord with the functional meaning of the verbal present, sharply contrasted against the general background of the past plane of the utterance content [2].

В рассказах Э. Хемингуэя широко используются стилистические транспозиции видо-временных форм глагола для создания пространственно-временных картин произведений.

Э. Хемингуэй использует “настоящее драматическое” для передачи кризисных моментов жизни своих героев: “He thought a little about the company that he would like to have. No, **he thought**, when everything **you do**, you **do** too long, and **do** too late, you can't expect to find the people still there.” “**I'm getting** as bored with dying as with everything else, he **thought**” (“The Snows of Kilimanjaro”) [4]. “Turning off the electric light **he continued** the conversation with himself. It **is** the light of course but it is necessary that the place be clean and pleasant. You do not want music.” “After all, he **said** to himself, **it is** probably only insomnia” (“A Clean, Well-Lighted Place”) [4].

Для выражения связи различных временных планов, связи между различными частями рассказа автор использует перфект настоящего и прошедшего времени: “He remembered poor Julian and his romantic awe of them and how he **had started** a story once that began, “The very rich are different from you and me”” (“The Snows of Kilimanjaro”) [4]. “It was late and every one **had left** the café except an old man who **sat** in the shadow the leaves of the tree made against the electric light” (“A Clean, Well-Lighted Place”) [4].

Для создания исторического колорита, стилистической тональности текста автор использует архаизмы, которые вносят в произведение экспрессивную коннотацию, придавая речи патетический характер высокого стиля: “You never would have **gotten** anything” (“The Snows of Kilimanjaro”) [4]. “She had only **gotten** on just in time” (“A Canary for one”) [4].

Транспозиции в функционально-семантическом поле будущности выражают настоящее «предположительное», предугадывание говорящего с определенной степенью уверенности, убежденность, предсказание [6].

В рассказе “A Canary for One” автор использует семантическую транспозицию в конструкции “will+inf/perf.inf.” (предугадывание говорящего с определенной степенью уверенности, основанной на предопределенности чем-то предшествующим, и предсказуемости): ““He loves the sun”, the American lady said. **He’ll sing** now in a little while” [4].

В рассказах “Hills Like White Elephants”, “Cat in the Rain” автором представлена контекстуальная транспозиция конструкции “will/shall+inf.”. Выражает предсказание: “No one **will trouble** us. No one **will make** any trouble for me in Cortina” (“Hills Like White Elephants”) [4]. Выражает обещание: “**I’ll go** with you and **I’ll stay** with you all the time” (“Hills Like White Elephants”) [4]. Выражает предостережение: “We must get back inside. You **will be wet**” (“Cat in the Rain”) [4].

В рассказах Э. Хемингуэй изображает критические моменты жизни своих героев. Особое значение он придает ситуации “здесь и сейчас”, которая вступает в противоречие с неизбежным обращением к прошлому. Поэтому писатель в своих рассказах чаще использует “настоящее драматическое”.

Литература

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. – 4-е изд., испр. и доп. М., 2002. – 384 с.
2. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка: Учебник. Для студентов филол. фак. ун-тов и фак. англ.яз. педвузов. М., 1983. – 383 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь/ Под ред. В. Н. Ярцевой. М., 1990. – 682 с.
4. Selected stories by Ernest Hemingway. М., 1971. – 398 p.
5. Энциклопедия языкознания. <http://jazykoznanie.ru/628/>
6. Петрова О. В. Стилистическая транспозиция видо-временных форм глагола как вид языковой игры (на материале произведения Дж. Джойса “Улисс”). <http://frgf.utmn.ru>